

La vraie richesse

<"xml encoding="UTF-8?>

La vraie richesse

« Point de richesse égale à la raison ni de pauvreté égale à l'ignorance. Point d'héritage plus noble que la bonne éducation, ni d'aide plus précieuse que la consultation. » du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°54

لَا غِنَى كَالْعُقْلِ وَ لَا فَقْرَ كَالْجَهْلِ

Lâ ghinâ ka-l-'aqli wa lâ faqra ka-l-jahli

Point de richesse comme la raison, ni de pauvreté comme l'ignorance.

ghinâ : la richesse

lâ : particule de négation suivie par un nom défini au cas direct (fat'ha) pour marquer l'inexistence absolue

ka- : « comme » suivi par un nom au cas indirect (kasra)

al-'aqli : la raison, l'intelligence

faqra : la pauvreté

(al-jahli : l'ignorance (c'est-à-dire la réelle pauvreté est l'ignorance

وَ لَا مِيرَاثٌ كَالْأَذَبِ وَ لَا ظَهِيرَ كَالْمُشَاوَرَةَ

wa lâ mîrâtha ka-l-adabi wa lâ zhahîra ka-l-mushâwarati

Et point d'héritage comme la bonne éducation, ni d'aide comme la consultation.

mîrâtha : nom dérivé de « warîtha » (hériter de qqun) = héritage

al-adabi : la bonne éducation

zahîra : aide, auxiliaire, protecteur

al-mushâwarati : nom d'action de la forme dérivée (III - qui note souvent l'idée de faire un effort en direction de quelqu'un) de « shâra » (conseiller), « shâwara » (consulter) = la consultation